

Abstract

The aim of this thesis is to analyse translations of audiovisual material from Norwegian to Czech. The theoretical part of the thesis discusses audiovisual translation in general, with special emphasis on subtitling. Strategies and concepts significant for the translation of subtitles are described, as well as different aspects of the quality of their translation. The empirical part analyses firstly the audiovisual material itself (the *Headhunters* movie) and consequently analyses the translation strategies and solutions used in the translation. The analysis is based on Lomheim's model. The translation of marked speech, culturally bound elements and humor is also discussed. Finally, the quality of translation is assessed.

Key words: audiovisual translation, translation, subtitles, film, Norwegian, Czech